

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

“to address as “you”” (называть на «ты»), так как английское местоимение второго лица с неофициальным оттенком (thou) является устаревшим. (С другой стороны, в зависимости от контекста значение французского слова “tutoyer” или испанского “tutear” может переводиться на английский как “to be on first-name terms with” («быть с кем-либо на ты», «хорошо знать кого-либо»)).

В итоге, правильный семантический перевод требует от переводчика умения «адекватно понимать разные типы дискурса в зависимости от определенной ситуации общения, коммуникативные цели, установки, социальные роли коммуникантов, а также умение порождать высказывания, приемлемые в конкретной ситуации речевого общения» [5].

Литература

1. Митчелл П.Д., Сысуев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. С. 55–59.
2. Митчелл П.Д., Маругина Н.И. Проблема перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы центра перевода фия ТГУ) // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 394. С. 53–58.
3. Кульшарипова С.Р. О семантической эквивалентности переводов Владимира Маяковского на английский и французский языки // Вестник Башкирского университета. 2013. № 4. С. 1197–1200.
4. Бакурова, Е.Н. Регионально окрашенная лексика как средство передачи фактов культуры региона на иностранном языке // Rhema. Рема. 2010. № 4. С. 69–74.
5. Митчелл Л.А., Шильнов А.Г. Дискурс как основа формирования грамматических навыков // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 146–150.

В.В. Вороной, С.С. Загайнов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ИСТОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

На протяжении своей истории Российская армия претерпевала множество реформ. Среди наиболее значительных отечественные историки называют военные реформы Ивана IV (1550–1571), Петра I (1698–1721), Д. А. Милютина (1862–1874), реформы 1905–1912 годов, военную реформу в СССР (1924–1925). Реформирование армии проходило под влиянием меняющихся исторических, политических, экономических, социальных условий. Все эти обстоятельства накладывали отпечаток на формирование, изменение и развитие военной терминологии [1]. В этом докладе рассказывается об основных периодах заимствования военных терминов в русский язык и приводятся несколько примеров к каждому из периодов.

В данной статье рассматриваются несколько периодов истории России, в течение которых наиболее активно происходил лингвистический процесс заимствования терминов, относящихся к военной сфере.

На вооружении древнерусских воинов были простейшие орудия боя, большинство из которых имели исконно русское происхождение. Среди терминов, связанных с военным делом в Древней Руси, можно найти не только слова славянских корней, но и слова тюркского происхождения. Это обусловлено татаро-монгольским нашествием и продолжительными военными контактами с Золотой Ордой. За 300 лет военных отношений с монголами русское войско переняло множество терминов и понятий.

Меч – колющее и рубящее оружие в виде обоюдоострого прямого клинка с рукояткой. Слово происходит от праславянского *mešь*. Также существуют версии о происхождении от латинского *maesto* «убить, зарезать» и от тюркского *māš* [2].

Кольчуга – оборонительный доспех из продетых друг в друга железных колец. Происходит от существительного кольцо или, возможно, от польского *kolczuga* [2].

Кинжал – холодное оружие с коротким прямым или изогнутым клинком, заточенным с одной или двух сторон. Происходит от тюркского *hanžäg* «кривой кинжал» [2].

Первая полномасштабная военная реформа была проведена во время правления Ивана Грозного. Русская армия приобрела новую структуру и новый тип солдат, которые были названы стрельцами. Армия нового образца приобрела новое вооружение и обмундирование. Также при Иване Грозном Российское государство участвовало во многих военных конфликтах на всех направлениях. Благодаря Ливонской войне и тесным контактам с европейскими армиями в русском языке появляются термины западного происхождения.

Пищаль – длинноствольное огнестрельное оружие. Происходит из чешского *píšť'ala* «дудка» [2].

Портупоя – часть военного снаряжения в виде узких ремней различной длины, носимых через плечо и у бедра. Предназначается для ношения холодного и огнестрельного оружия [3]. Происходит от французского *porte-épée*, от *porter* «носить» + *épée* «шпага» [2].

Граната – боеприпас для поражения живой силы и военной техники противника [3]. Из немецкого *Granate* или, подобно ему, из итальянского *granata* [2].

Наиболее активно военные термины заимствовались в период военных реформ Петра I (1698–1721). За образцы были взяты наиболее сильные и эффективные европейские армии, кроме того, Петр I пригласил на службу многих иностранных военачальников – Ф. Лефорта, П. Гордона, А. Вейде, Г. Огильви и других, которые привнесли не только новые принципы устройства войск и ведения военных действий, но и соответствующие военные термины, среди которых названия воинских подразделений, знаний и чинов, вооружения, обмундирования, осадных орудий и множество других вещей армейского быта [1]. Также крайне располагающими к лексическому заимствованию обстоятельствами являются продолжительные боевые действия. Тесное взаимодействие между военными породило благоприятные условия для принятия некоторого пласта лексики [4]. Боевые действия также порождают огромное количество сленгизмов [5].

Мундир – верхняя часть военной или гражданской форменной одежды [3]. Слово заимствовано от немецкого *Montierung* «мундир», далее из французского *monture* «оправа; установка» [2].

Патрон – боеприпас стрелкового оружия и артиллерийских орудий [3]. Происходит от латинского *patrōnus* «покровитель, заступник», от *pater* «отец». Заимствовано через немецкое *Patron* или от французского *patron* [1].

Флот – совокупность всех судов, объединённых по какому-либо признаку [3]. Происходит от французского *flotte* [2].

Флаг – официальный отличительный знак государства, его вооружённых сил, различных учреждений, международных организаций и союзов, спортивных обществ и др. Представляет собой полотнище установленного цвета, формы и размера, обычно с гербом, эмблемой или надписями [3]. Происходит от нидерландского *vlag* [2].

Компас – прибор для ориентирования относительно сторон горизонта, указывающий направление географического или магнитного меридиана. Происходит от вульгарного латинского **compassare* «измерять» [2].

Армия – оперативное войсковое соединение из нескольких корпусов или дивизий различных родов войск для ведения боевых операций во время войны. В русском языке зафиксировано в 1705 году у князя Куракина; также встречалось в 1704 году в форме армия [1]. Заимствовано непосредственно из французского или через немецкое *die Armee*. При этом окончание -ия может быть ошибочной регуляризацией вместо старого -ея, которое воспринимается как вульгарное [6].

Одна из масштабных реформ русской армии прошла в годы правления Александра II. Реформа была разработана военным министром Д. А. Милютиним. Также огромное влияние на

военную лексику оказали активные политические и общественные связи с Францией. Французский язык становится официальным языком придворно-аристократических кругов, языком светских дворянских салонов. Всем известно, что представители знати этого времени были тесно связаны с военным делом.

Пистолет – ручное короткоствольное неавтоматическое или самозарядное (реже автоматическое) огнестрельное или пневматическое оружие [3]. Происходит от немецкого *pischulle*, старонемецкого *Pistolet* (XVI в.), из французского *pistolet*, от итальянского *pistola*. Романисты ищут источник этого слова в чешском *pišt'al*; прежде его возводили к названию итальянского города Пистойя (*Pistoja*) в Тоскане [2].

Гарнизон – воинские части, военно-учебные заведения и учреждения, расположенные постоянно или временно в определённом населённом пункте или районе с установленными границами [3]. Происходит от французского *garnison* «гарнизон», далее из *garnir* «снабжать» [2].

Батальон – часть полка из нескольких рот, содержащая в себе до 1000 солдат [1]. Происхождение. Заимствовано непосредственно из французского *bataillon*, итальянского *battaglione* или через немецкое *Bataillon* [2].

Эскадра – группа (соединение) надводных кораблей и судов, находящихся в дальнем плавании или в экспедиции [3]. Происхождение. Происходит от французского *escadre*, от итальянского *squadra* «команда, отряд», первоначально «четырёхугольный боевой строй» [2].

В XX веке русская военная терминология приобрела множество новых слов. Это произошло благодаря активным международным контактам, среди которых были не только партнерские отношения с иностранными государствами, но и участие Российской империи и СССР в двух мировых войнах в первой половине столетия. Также важными факторами для формирования военной лексики были огромный рост военно-промышленного комплекса и постоянная гонка вооружений в течение второй половины века.

Камуфляж – один из способов маскировки объектов (танков, орудий, самолётов, кораблей, зданий) путём нанесения на них крупных пятен, полос и других элементов, затрудняющих их опознавание визуально-оптическими и фотографическими средствами разведки [3]. Происходит от французского *camouflage* «маскировка, переодевание», далее из *camoufler* «маскировать; скрывать» [2].

Торпеда – самодвижущийся, самоуправляемый подводный снаряд сигарообразной формы, несущий боевой заряд (обычный или ядерный) [3]. Происходит от латинского *torpedo* «окоченение, оцепенение; электрический скат или угорь», далее из *torpere* «остолбенеть» [2].

Зенитка (Зенитное орудие) – специализированное артиллерийское орудие на лафете. Происходит от арабского *samt* (*semt*), из *zemt-er-ras* – буквально «путь над головой». В ряде европейских языков слово заимствовано через латинское *cenit* (*senit*). Русское «зенит» – книжное заимствование из французского *zénith* [2].

Блицкриг – теория ведения скоротечной войны, согласно которой победа достигается в сроки, исчисляемые днями, неделями или месяцами, до того, как противник сумеет мобилизовать и развернуть свои основные военные силы. Происходит от немецкого *Blitzkrieg* «блицкриг; молниеносная война», из *Blitz* «молния», *Krieg* «война».

Танк – гусеничная боевая машина высокой проходимости, полностью бронированная, с вооружением для поражения различных целей на поле боя [3]. Заимствовано через немецкое *Tank* или непосредственно из английского *tank* «резервуар, цистерна».

Таким образом, мы рассмотрели основные периоды заимствования военных терминов из иностранных языков. На основе исследования можно сделать вывод, что военная терминология изменялась на протяжении многих лет под влиянием в том числе и внешних факторов. Определение этимологии некоторых военных терминов и группирование их по времени появления позволяют увидеть, что масштабные военные реформы, боевые действия и военные контакты способствуют активному появлению новых слов в русском языке.

Литература

1. Вороной В.В. Этимология названий воинских подразделений в современных Вооруженных Силах Российской Федерации // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 4.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. М.: Прогресс, 1984. Ч. 1–2.
3. Словарь военных терминов / Сост. А.М. Плехов, С. Г. Шапкин. М.: Воениздат, 1988.
4. Mitchell P.J., Akhtambaev R.P., Ignatov A.A. The influence of military contacts on French loanwords in the English language // Language and Culture. 2014. № 2. P. 35–39.
5. Mitchell P.J. English military slang: definition, means of formation and thematic classification // Language and Culture. 2014. № 3. P. 53–60.
6. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1994. Ч. 1–2.

П.О. Гаврилин, Л. Агиар Пардиньо, П.Д. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОРТУГАЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СТРАН

Иберо-романская языковая подгруппа, а более конкретно западно-иберийская её составляющая, к которой относятся как испанский, так и португальский языки, встречается во всех уголках нашей планеты. Эти языки суммарно находятся на 2 месте по частоте использования в сети интернет, а также на втором месте по количеству носителей языка. Культура и язык народов, говорящих на этих языках, имеют общие корни, а в течение своей более чем тысячелетней истории они постоянно взаимодействовали друг с другом. В связи с этим исследователи могут выделить множество периодов их сближения и отдаления. Кроме того язык отдельных народов за свою историю обогащался субстратом покорённых ими земель. Всё это делает данную работу не только весьма актуальной для науки, но также и чрезвычайно занимательной для каждого, кто каким-то образом связан с данными языками.

Оба языка в своё время выделились из вульгарной (или народной) латыни, которая была привезена на Пиренейский полуостров римскими завоевателями. Этим объясняется их первоначальное родство. Соответственно, коренные народы полуострова оказали огромное влияние на формирующиеся романские народы. Особенно часто принято говорить о влиянии кельтских народов на португальский язык. Проследить заимствования в языке можно, например, в свойственном только португальскому языку слове *carro* (машина, заимствование латинского из галльского, исп.: *coche*) [1].

Необходимо отметить, что в португальском языке тоже есть образованное от латинского корня слово с близким значением (*carro*), однако в силу определённых причин оно используется лишь для обозначения вагонетки, как и в языке, из которого произошло заимствование. Другой особенностью португальского языка, унаследованной от населявших полуостров народов до прихода римлян, является назализация гласных звуков, что в настоящее время часто выражается в окончаниях слов, например: *cidadão* (гражданин), *comunicação* (коммуникация).

В середине первого тысячелетия Иберийский полуостров в результате развала Римской империи был также захвачен варварами. Германские племена, доминировавшие на полуострове в течение более двухсот лет, оставили значительный след, который, однако, теперь прослеживается по большей части с культурной точки зрения, а не непосредственно с языковой. То, насколько значительным на тот момент было влияние завоевателей на местные народы, можно понять, проследив за происхождением наиболее популярных испанских и португальских имён. Например, такие имена, как *Alberto*, *Alfonso* (*Afonso*), *Álvaro*, *Américo*, *Fernando*, *Enrique*,